



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Mini-Diccionario en lengua Mixteca por Raúl Alavez Ch.
Santa María Peñoles, Distrito de Etla. Paxaca

ávii así mero
Avíi ducaⁿ wádan wchiuⁿ tahuí cuèndá cudun núúí.
Así mero debes hacer los trabajos que te ordenó
para que quedes bien conmigo.

àdà o si
Na quihóⁿ ñuúí, àdi núu cuínín, te na quihó ñuún.
Vamos a mi pueblo; o si quieres, vamos al tuyo.

càhnu grande
Io càhnu vehe ní dácáá tē Xālí.
La casa que construyó Marcial está muy grande.

colo guajolote
Cuñú colo ío váha xèxi te núu na cuāha mùlí.
La carne del guajolote es muy sabroso en mole.

chāhvá bocio
Ñuhu chává dūcúⁿ xīchī lāliāⁿ.
Esa niña tiene bocio en el cuello.

chùhá hamaca
Io vāi chuhá ñūhū nūú yāhu.
En el mercado hay muchas hamacas.

dúhnú ca, osa
Dp vāi ndéa dúhnú ío vitna.
Las camisas que jau ajpra están ,iu bpmotas/

dihaⁿ gavilán
Dihaⁿ ní xidod+ ++ⁿ nchuxi līhli ndéxuehe nehé.
El gavilán se llevó un pollito hoy en la mañana.

míchi gato
Io váha xini míchií nàcuáa cadadi tniidi chótó.
Mi gato sabe muy bien cómo agarrar las ratas.

núni maíz
Va yōo sàaⁿ núni, chi ío ní sáa yahuxi.
Nadie compra maíz, porque subió mucho el precio.

naña chayote
Váha vihi nahnu naña íñu cuuⁿ nuúí.
En mi pueblo se dan chayotes espinosos y muy grandes.

ñáñá coyote
Ñáña chi xèxidi mbéé, àdi chivá te núu na ndàcudi queñuhu ñahadi curráí niú.
El coyote come borregos o chivos, si logra a sacarlos del corral de noche.

ñahmí camote
Puēblá ío xituguedé ñahmi'vídí, te ío váha xèxi.
El camote dulce lo trabajan mucho en Puebla y es muy sabroso.

quehndé cortar
Quehndé ndihi caán yùtau nutniáñⁿ chi quide tneñuxi.
Corta con tu hacha ese árbol que está parado allá; porque estorba.

quihri exprimir
Quihri nchaa ticué límóniáñ xitá íiⁿ lítu,
chi na càdúhao ndùte cohoo.
Exprime esos limones en una jarra, porque vamos a hacer agua para beber.

P R E S E N T E

| | |
|--------------------|------------------|
| Yúhú xéxií | Yo como |
| Yòhó xéxín | Tú comes |
| Meedě xéxidě | El come |
| Nchoo xèxio | Nosotros comemos |
| Ndhòhó xéxíndo | Ustedes comen |
| Meeguedě xéxíguedě | Ellos comen |

P A S A D O

| | |
|-----------------------|------------------|
| Yúhú ní xexií | Yo comí |
| Yòhó ní xexin | Tú comiste |
| Meedě ní xexidé | El comió |
| Nchoo nĩ xexio | Nosotros comimos |
| Nchòhó ní xexindo | Ustedes comieron |
| Meeguedě ní xexiguedé | Ellos comieron |

F U T U R O

| | |
|--------------------|------------------------|
| Yúhú caxií | Yo voy a comer |
| Yòhó caxin | Tú vas a comer |
| Meedě caxidé | El va a comer |
| Nchúhú caxindí | Nosotros vamos a comer |
| Nchòhó caxindo | Ustedes van a comer |
| Meeguedě caxiguedé | Ellos van a comer |